

《沒有媽媽的超市》

Crying in H Mart : A Memoir

I. 作者簡介：

創文南加讀書會同工：張薇薇

蜜雪兒·桑娜（Michelle Zauner）1989年生於韓國首爾，一歲時隨韓國母親與美國父親移民美國，現為獨立樂團「日式早餐」（Japanese Breakfast）主唱。2016年，首張專輯《精神盛宴》（Psychopomp）的迷幻曲風與隱含的哀傷故事，讓日式早餐一舉成名。2017年，第二張專輯《另一個星球的柔美聲音》（Soft Sounds from Another Planet）入選《滾石》雜誌年度五十大最佳專輯。2021年，第三張專輯《禧年慶典》（Jubilee）入圍葛萊美獎最佳另類專輯獎。

本書是桑娜的第一本書，書中記錄與母親的相處點滴，也面對身分認同與尋根的迷惘。對她而言，文字、音樂創作與料理，是生命之所繫，也是心靈的出口。

II. 獲獎項目：

- ★金典獎得主洪愛珠——親自繪製中文版封面插畫
- ★風靡全美的話題之作，高踞《紐約時報》暢銷榜逾40週
- ★2021年歐巴馬年度最愛書籍
- ★Goodreads讀者票選年度最佳回憶錄
- ★《紐約時報》、《華盛頓郵報》、《華爾街日報》、《時代》等各大媒體年度好書
- ★授權10國版權，改編電影即將開拍，作者親自撰寫劇本與配樂製作

III. 本書簡介：

本書是美國獨立樂團「日式早餐」主唱-蜜雪兒·桑娜-的個人傳記，內容細述對自我的身份認同、母女間既矛盾又密不可分的羈絆、韓國傳統料理及文化、陪病及喪母後的心境轉折…等。她是白人父親與韓國母親的獨生女，在首爾出生、美國長大，幼時經常跟媽媽到韓國超市H Mart採買，也經常一邊聽媽媽暢談韓國生活的點滴，一邊吃著媽媽燒的韓國美食。媽媽曾向她保證，二十五歲這一年，將是她人生最特別的一年。但沒想到，正是這一年，媽媽罹癌，人生戛然而止，她的人生也跟著四分五裂。母親逝後某一天，桑娜來到熟悉的韓國超市，她看著架上的韓國小菜，想起媽媽做的小菜滋味而忍不住掉淚；看著琳琅滿目的海苔品牌，卻想不起來自己從小到大吃的是哪一個牌子，不禁擔憂：如果自己再也說不清身上繼承的韓國傳統，「那我還能算是個韓國人嗎？」

書中蜜雪兒用真摯的口吻，詳細描述從小到大與媽媽共處的心路歷程，從極度渴望媽媽認可的童年到叛逆、關係劍拔弩張的青春再到媽媽生病時的照顧陪伴，時間軸不固定，但主軸圍繞在與媽媽的血緣關係。蜜雪兒的媽媽-正美，是典型的亞洲全職媽媽，生活圍繞著家庭打轉，與女兒的親子關係是無微不至、嚴格又拘謹的高度關注，期盼孩子能走在她心目中正常的康莊大道上。蜜雪兒在美國長大，雖然從小接受媽媽嚴格的亞洲式教育，仍然發展出美國小孩的獨立、叛逆、與追尋夢想的勇氣；母親身上那一半的血緣與過分束縛的愛，在追求同儕認同的青春像是枷鎖，她急於掙脫。媽媽面對女兒的叛逆與背道而行雖然不滿，仍毫無保留的展現出濃烈的母愛。當媽媽首次造訪她在費城的住處，她又愛又怕，等著媽媽挑剔屋裡的骯髒雜亂，因為自己過的「藝術家」生活方式、身上的紋身，正是媽媽一直警告她別做的事；結果媽媽忍住批評，逕自在髒亂的廚房裡忙進忙出，只想在離開前留給女兒一盅美味的家鄉菜。在媽媽寄來的補給箱裡，蜜雪兒發現牛仔靴柔軟舒適，不再磨腳，原來是媽媽花了一星期事先穿鬆踩平了堅硬的鞋身…。

媽媽罹癌後，她不顧一切回家陪伴媽媽。當蜜雪兒嘗試親自下廚為媽媽準備營養餐點時，她的母親只吃得下朋友替她做的一些韓國食物；她們使用韓文對話時蜜雪兒完全聽不懂，語言和族裔的連結及從之而生的混血兒對自我的身分認同問題，以一種非常疼痛的方式彰顯。還好還有食物可以撫慰人心，韓國食物不只是蜜雪兒和母親回韓國探親時的快樂回憶，蜜雪兒有著韓國人的舌頭，比起她的一半血統、不流利的韓語，享用家鄉美食的方法更能向母親證明她們一脈相承。母親逝世之後，桑娜上網自學烹煮韓國料理。香濃溫暖的大醬湯、平淡卻開胃的松子粥、酸得恰到好處的泡菜……她從一道又一道菜色中發掘出每一段被她遺忘在心底的記憶，重新思索與母親共有的文化傳承。

「關於我的一切，她全都瞭如指掌：我出生的時間、我未曾萌芽的夢想、我讀的第一本書。每一個性格的形成，每一個小病痛和每一個小成就，她一直細細觀察我，基於無人能比的興趣……所有沒被記錄下來的事，已隨她一起死去。現在，輪到我來了解自己了。」-蜜雪兒·桑娜

IV. 四層次問題：

創文讀書會同工：譚瑞玲設計

(以下所列書本頁數，以遠足文化出版之 2022 年 6 月初版一刷為準。題目中列出的頁數為參考，問題的答案不侷限於這些頁數。)

I. 第一層次問題

1/ 請簡單說出作者的背景：血統（53）、家庭及文化背景（27-8, 117, 137, 116-7）、教育（57-9）、興趣（80）、工作（164-6, 294, 316-22）及信仰（322-3）

2/ 作者游走於母親無盡的愛（26-7, 30, 79, 97, 102, 117）和嚴苛要求（30-2, 96, 277）的兩極中，請舉例。

3/ 書中也充滿著作者與父親間相處與掙扎的張力，請簡述。（106-7, 178, 215, 240-250）

4/ 作者母親的生病和她照顧媽媽的過程中，如何影響作者人生的翻轉。（57, 99, 123-5）

5/ 根據本書的描述，在韓國文化中，下列的食物有甚麼特別意義？

- 豆醬冷麵（138 - 9）
- 松子粥（141, 265 - 7）
- 海帶湯（14, 280）
- 藥用米糕（140）

6/ 請描述作者的多元族裔身份在美國成長所面對的掙扎：一半的韓國血統（外表：53, 314, 137-8, 153-4, 歸屬感：162, 138, 314, 318, 價值觀：33, 115, 62, 98, 32）、在韓國學校學習韓文（90, 117, 281, 275-276, 313, 331）、頻繁回韓的經歷（55, 129, 311-315）。

7/ 請列出作者母親的家族成員（47-7、49-50、37、42, 44、42、37）及簡述對作者成長的影響。（46, 156, 273, 330, 55, 162）

8/ 請概說作者如何看書中三位男角色：外公（49-50）、爸爸（125, 76-77, 106-7, 178, 215, 125, 127, 177, 240-250, 274, 304）、男朋友（後來的丈夫）（67, 171, 180, 205）

9/ 作者用甚麼方式處理及療癒喪親之痛，包括：

- （一）網上學烹調（295-300）
- （二）回濟州島（271）
- （三）音樂專輯（316-7）
- （四）寫作（317, 334）
- （五）劇本（導讀）

II. 第二層次問題

- 1/ 為甚麼這本書叫《沒有媽媽的超市 Crying in H mart: A Memoir》？
- 2/ 請說出韓式食物對作者的深層意義。（如：母女的緊密關係，食物等同愛，食物或烹調療癒之效，食物與記憶及文化傳承，食物的其他功能）。
- 3/ 試評述作者怎樣從泡菜領悟到關於生命或死亡的意義。
- 4/ 請分享書中有哪些場景令你印象最深刻？
- 5/ 作者的興趣和志願，與她亞裔母親的期待有何落差或衝突？
- 6/ 請分享作者在母親過世後，在整理遺物時，怎樣梳理對母親的回憶，和如何重新認識母親。

III. 第三層次問題

- 1/ 亞裔移民文化中，父母跟子女之間有何衝突？（例如期待、價值觀、歸屬感等）。
- 2/ 食物在亞裔家庭生活文化中扮演甚麼角色，或有何影響？
- 3/ 請討論現今亞裔移民第二代如何建立身份認同。
- 4/ 請分享異族通婚的文化衝突。

IV. 第四層次問題

- 1/ 請分享作為移民，你對身份認同及歸屬感有何掙扎。
- 2/ 試述你如何走過家人離世的哀慟，和怎樣能從失去中重新出發。
- 3/ 請描述你照顧家中成員生病的經歷。